

DIETRICH SCHOLZE

Die Situation der Sorben in Vergangenheit und Gegenwart

Wirtschaftliche Modernisierung und Strukturwandel, die Dominanz deutschsprachiger Kommunikation in fast allen Lebensbereichen und die rückläufige demographische Entwicklung bewirken seit 1990 ein Schrumpfen der zweisprachigen Region in der Oberlausitz (im Osten Sachsens) ebenso wie in der Niederlausitz (im Südosten Brandenburgs). Es sind zur Jahrtausendwende kaum mehr als 40 000 Ober- und 20 000 Niedersorben (auf Sorbisch "Serbja" bzw. "Serby", auf Deutsch auch "Wenden" genannt). Ihre Vorfahren – die 631 in der Chronik des Fredegar erstmals erwähnten "Surbi"² – haben einst ein zehnmal größeres Territorium (etwa 40 000 km²) zwischen Elbe und Saale im Westen, Oder, Bober und Queis im Osten) landwirtschaftlich erschlossen. Gegen Ende der Völkerwanderung waren sie von ihrer Urheimat nördlich der Karpaten, entlang dem Mittelgebirgsnordrand oder durch die Mährische Pforte, bis an Elbe und Saale vorgedrungen. Da die Elbslawen keinen eigenen Staat gebildet hatten, waren sie stets in das jeweilige deutsche Gemeinwesen eingebunden: vom Heiligen Römischen Reich bis zur Bundesrepublik.

Die römisch-katholische Enklave nordwestlich Bautzens, die sich lange vom Umland abgrenzen konnte, gilt heute als das sorbische Kerngebiet.

1904 weihten die Sorben in Bautzen ihr "Wendisches Haus" ein, 1912 gründeten sie in Hoyerswerda eine Dachorganisation für ihre Vereine, die Domowina.

Der Zusammenbruch des Dritten Reichs wurde von den meisten Sorben als Befreiung empfunden. In den 40 Jahren ihres Bestehens hat die DDR sorbische Sprache und Kultur materiell beträchtlich gefördert. Die rechtliche Stellung der Sorben war im internationalen Vergleich zeitweise vorbildhaft. Den Sorben blieb aber – ebenso wie allen Ostdeutschen – die Mitwirkung an wichtigen staatlichen Entscheidungen verwehrt.

Alle sorbischen Einrichtungen, die in den ersten 20 Jahren nach Kriegsende geschaffen wurden, bestehen in der Gegenwart fort und werden seit 1992 von der Stiftung für das sorbische Volk getragen, deren Etat anteilig vom Bund (3/6), von Sachsen (2/6) und von Brandenburg (1/6) gebildet wird. Die Sorben identifizieren sich traditionell stark mit ihren Institutionen, die in Bautzen und z. T. in Cottbus konzentriert sind, denn eigene staatliche Strukturen besitzen sie nicht.

Der Einigungsvertrag von 1990 sicherte den Sorben in einer Protokollnotiz (Nr. 14 zu Art. 35) die Wahrung ihrer nationalen Identität zu und bekräftigte die Freiheit von Sprache und Kultur. Sachsen und Brandenburg garantieren in ihren Verfassungen und in speziellen "Sorbengesetzen" aus den neunziger Jahren den Sorben oder Wenden entscheidende Rechte.

Letztlich aber liegt es an den Angehörigen der sorbischen Volksgruppe selbst, in welchem Umfang die gebotenen Chancen zur Erhaltung und Entfaltung der sprachlichen und kulturellen Substanz heute und in Zukunft genutzt werden.

DIETRICH SCHOLZE

The Situation with the Sorbs in the Past and Present

Economic modernisation and structural changes, the dominance of German-speaking communication in almost all areas of life and declining demographic development have caused the bilingual region in Upper Lusatia (in the east of Saxony) and Lower Lusatia (in the south-east of Brandenburg) to shrink since 1990. At the turn of the millennium, there were hardly any more than 40'000 Upper and 20 000 Lower Sorbs (called "Serbja" or "Serby" in Sorb and also called "Wends" in German). Their ancestors, the "Surbi" who were mentioned in 631 for the first time in the chronicle of Fredegar, once farmed a territory ten times greater (approximately 40'000 km²) between the Elbe and Saale Rivers in the west and the Oder, Bober and Queis Rivers in the east). At the end of the Great Invasions they made their way from their original home north of the Carpathian Mountains along the northern edge of the low mountain range or the Moravian gate to the Elbe and Saale Rivers. Since the Elbe River Slavs had not formed their own state, they were always integrated into the German community from the Holy Roman Empire to the Federal Republic of Germany. The Roman Catholic enclave north-west of the city of Bautzen that was able to stand out for a long time is now looked upon as the core Sorb area. In 1904, the Sorbs consecrated their "Wendish House" in Bautzen and in 1912 they set up their umbrella organisation for their associations, the Domowina, in Hoyerswerda. When the Third Reich collapsed, most Sorbs felt they had been liberated. The German Democratic Republic considerably

promoted the Sorb language and culture materially in the 40 years of its existence. The legal position of the Sorbs was exemplary in comparison to other countries. However, the Sorbs were not able to participate in important government decisions, just like all East Germans. All Sorb institutions created in the first 20 years after the end of the war continue to exist now and they are borne by the Foundation for the Sorb People since 1992, whose budget was formed on a pro rata basis by the federal government (3/6), Saxony (2/6) and Brandenburg (1/6). The Sorbs traditionally identify themselves strongly with their institutions concentrated in Bautzen and some in Cottbus since they do not have any governmental structures.

A protocol note (number 14 on Article 35) in the reunification treaty of 1990 ensured that the Sorbs would be able to preserve their national identity, and it reinforced their freedom of language and culture. Saxony and Brandenburg guarantee the Sorbs or Wends key rights in their constitutions and in special "Sorb laws" from the 90's. However, in the final analysis, it is up to the members of the Sorb national group to what extent they take advantage of the opportunities offered them for maintaining and developing their language and culture today and in the future.

Sorbs, Bilingual region, Upper and Lower Lusatia, Sorb laws

DIETRICH SCHOLZE

Situation des Sorabes dans le passé et de nos jours

La région bilingue de Haute-Lusace (dans la partie est de la Saxe) et de Basse-Lusace (dans la partie sud-est du Brandebourg) connaît un recul notable par suite de la modernisation économique et des mutations structurelles, sous l'influence aussi de l'allemand en tant que langue de communication dominante dans pratiquement tous les secteurs et du recul démographique. A la fin du siècle dernier, on ne dénombrait plus que 40 000 Hauts et 20 000 Bas-Sorabes (en sorabe «*Serbja*» et «*Serby*», également appelés «*Wendes*» en allemand). Leurs ancêtres qui sont évoqués pour la première fois en 631 dans la chronique de Fredegar sous le nom de «*Surbi*», ont peuplé pendant un certain temps un

territoire dix fois plus étendu (environ 40 000 km² entre l'Elbe et la Saale à l'ouest, l'Oder, la Bober et la Queis à l'est) où ils ont mis les terres en culture. Vers la fin des Grandes Invasions, ils avaient quitté leur terre d'origine au nord des Carpates pour s'avancer le long de la partie nord des montagnes hercyniennes et par la porte de Moravie pour arriver jusqu'aux berges de l'Elbe et de la Saale. Les Slaves de l'Elbe n'ont jamais constitué d'Etat à proprement parler et ont toujours été intégrés dans les structures politiques allemandes pendant toute la période du Saint-Empire romain germanique et jusqu'à nos jours, en République Fédérale d'Allemagne.

Actuellement, la région de principale concentration est constituée par l'enclave catholique romaine au nord-ouest de Bautzen, dont le profil est propre à une démarcation.

En 1904, les Sorabes se sont dotés d'une «Maison Wende» à Bautzen et ont créé en 1912 à Hoyerswerda une organisation fédérant toutes les associations sorabes, la Domowina.

Pour la plupart des Sorabes, l'effondrement du III^e Reich a signifié la libération. Durant les 40 années de son existence, la RDA a beaucoup fait pour la langue et la culture sorabes. Au plan international, le statut des Sorabes était exemplaire. Toutefois, les Sorabes avaient tout aussi peu que les Allemands de l'Est la possibilité de participer aux décisions politiques les plus importantes.

Toutes les institutions sorabes qui ont été créées durant les 20 premières années qui ont suivi la guerre existent toujours et sont animées depuis 1992 par la Fondation du peuple sorabe, dont le budget est financé pour la moitié (3/6) par la Fédération, pour 2/6 par la Saxe et pour 1/6 par le Brandebourg. Traditionnellement, les Sorabes sont fortement attachés à leurs institutions établies à Bautzen et pour partie à Cottbus, du fait qu'ils ne possèdent pas de structures politiques proprement dites.

Une notice de protocole (n° 14 de l'art. 35) du Traité d'unification de 1990 garantit aux Sorabes le respect de l'identité nationale et réaffirme la liberté de la langue et de la culture sorabes. Dans leurs Constitutions et des lois spéciales «sorabes», datant des années quatre-vingt-dix du siècle dernier, la Saxe et le Brandebourg octroient aux Sorabes ou Wendes des droits étendus.

Il appartient finalement aux membres de la communauté sorabe de mettre à profit les possibilités qui leur sont ouvertes pour sauvegarder et promouvoir les bases linguistiques et culturelles de leur existence autonome, aujourd'hui et demain.

ДИТРИХ ШОЛЬЦЕ

Положение сорбов в прошлом и в настоящем времени

Экономическая модернизация и структурные изменения, доминирование немецкого языка почти во всех сферах и отрицательное сальдо демографического развития определяют начиная с 1990 г. сокращение территории двуязычного региона как в Оберлаузице (Вост. Саксония), так и в Нидерлаузице (юго-вост. часть Бранденбурга). На рубеже нового тысячелетия насчитывается немногим более 40 тыс. сорбов в Оберлаузице и 20 тыс. в Нидерлаузице (используется также самоназвание лужицкие сербы и немецкое название венды). Их предки, впервые упоминаемые в хронике Фредегара (Fredegar) 631 г. как "Surbi", когда-то занимались земледелием на вдесятеро большей, чем ныне территории, охватывавшей ок. 40 тыс. км² между Эльбой и Зале на западе и Одером, Бубром и Квисой (Queis) на востоке. В ходе переселения народов сорбы были оттеснены из своего первоначального района проживания к северу от Карпат, через Моравские Ворота к Эльбе и Зале. Поскольку полабские славяне не создали своего собственного самостоятельного государства, они на протяжении истории постоянно входили в различные германские территориальные образования – от Священной Римской империи до Федеративной Республики Германии.

Католический анклав к северо-востоку от Бауцена, который уже давно обособился от окружающей территории, считается ядром сорбского расселения.

В 1904 г. сорбы торжественно открыли в Бауцене свой «Дом вендов», а в 1912 г. в Хойерсверде была основана головная организация их союза, Домовина (Domowina).

Поражение б. Третьего рейха было воспринято большинством сорбов как освобождение. В течение 40 лет существования ГДР сорбский язык и культура получали значительную материальную поддержку. Правовое положение сорбов как национального меньшинства могло послужить образцом в международном масштабе. Однако участие в принятии важных государственных решений было для сорбов, как и для всех простых граждан б. ГДР, закрыто.

Все сорбские организации, созданные в первые 20 лет после окончания войны, продолжают существовать и в настоящее время и финансируются с 1992 г. Фондом сорбского народа, бюджет которого формируется на 3/6 из федеральных источников, на 2/6 из финансовых источников федеральной земли Саксонии и на 1/6 - Бранденбурга. Сорбы традиционно сильно привязаны к своим национальным организациям, которые сконцентрированы в Бауцене и частично в Котбусе, поскольку не имеют собственных государственных структур.

Договор 1990 г. гарантировал сорбам соблюдение национальной идентичности и упрочил принцип сохранения свободы их языка и культуры в объединённой Германии (протокольная запись №14, арт. 35). В конституциях и специальных законах Саксонии и Бранденбурга 1990-х гг. сорбам или вендам гарантированы значительные права.

Теперь от самого сорбского населения зависит, в какой мере имеющиеся в настоящее время возможности сохранения и развития языковой и культурной среды будут использованы в будущем.